ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

"АЛТАЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ"

Филологический факультет

Кафедра современного русского языка

Дипломная работа

Тема

Явление эвфемии в современном русском и английском языках

Выполнила студентка 5 курса ДО

Паращенко Юлия Владимировна

Научный руководитель

к. ф. н., доцент

Иванова Валентина Михайловна

Дипломная работа защищена

Барнаул 2009

Содержание

Введение

Глава 1. Эвфемия в современном английском и русском языках

1.1 Понятие политической корректности и история возникновения данного явления

1.2 Явление эвфемии

1.2.1 Функции эвфемизации речи

1.2.2 Темы и цели эвфемизации речи

1.2.3 Явление эвфемии в лингвистической литературе

1.3 Роль эвфемизмов в политических речах

1.4 Языковые средства и способы

Выводы к главе 1

Глава 2. Средства создания эвфемизмов в русском и английском языках

2.1 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения органов власти и их деятельности

2.2 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения военных действий и их участников

2.3 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения экономических методов, действий и операций

2.4 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения различных национальных и социальных групп и отношений между ними

Заключение

Список литературы

## Введение

Данная дипломная работа посвящена изучению и сопоставлению эвфемизмов в русском и английском языках.

Эвфемизм - это комплекс языковых средств, направленных на смещение эмоциональной доминанты высказывания с целью скрыть, завуалировать стигматизированное понятие. Многие современные эвфемизмы являются результатом появления и закрепления в общественном сознании новых социально-политических доктрин (прежде всего доктрины политической корректности).

При этом эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие сдвиги общественного сознания, а с другой стороны, сами способствуют распространению и закреплению в обществе новых идей.

Эвфемия представляет собой комплексный лингвистический, социальный и когнитивный феномен. Исследования, посвященные процессам эвфемизации, имеются в лексикологии, социолингвистике, прагматике.

В дипломе на первый план выходит рассмотрение эвфемии в лингво-культурологическом аспекте.

Актуальность работы определяется недостаточной изученностью лингвокультурных особенностей эвфемии. Эвфемизм как лингвокультурное явление представляет особый интерес, так как в последние десятилетия процесс образования эвфемизмов протекает с растущей интенсивностью, и они получают широкое распространение в различных сферах речевой деятельности. Изучение эвфемизмов в различных языках позволяет внести вклад в изучение национального своеобразия языковой картины мира и речевого поведения носителей русского и английского языков.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней предпринято сопоставительное исследование эвфемизмов русского и английского языков с точки зрения средств и способов их образования.

Целью исследования является распределение эвфемизмов по лексико-семантическим группам, а так их дальнейший анализ с точки зрения средств и способов образования и сопоставление в русском и английском языках.

Поставленная цель диктует следующие задачи:

Определить значение эвфемистических оборотов по словарю;

Выявить способы и средства образования эвфемизмов;

Сделать вывод о наиболее продуктивном средстве эвфемизации в каждой тематической группе.

Объектом исследования являются эвфемистические обороты русского и английского языков четырех лексических групп:

Эвфемизмы, использующиеся для обозначения органов власти и их деятельности;

Эвфемизмы, использующиеся для обозначения военных действий и их участников;

Эвфемизмы, использующиеся для обозначения экономических методов, действий и операций;

Эвфемизмы, использующиеся для обозначения различных национальных и социальных групп и отношений между ними.

Предмет исследования - способы и языковые средства образования эвфемистических оборотов в русском и английском языках в указанных группах.

Среди методов исследования в настоящей работе используется метод анализа словарных дефиниций, контекстуального анализа, сопоставительный метод и метод структурно-семантического описания.

Методологической базой исследования послужили идеи и концепции, представленные в трудах отечественных и зарубежных лингвистов по эвфемии (А.М. Кацев, Л.П. Крысин, В.П. Москвин, О.В. Обвинцева, Е.П. Сеничкина, K. Allan, K. Burridge, J. Lawrence).

Практическим языковым материалом исследования послужили эвфемистические единицы русского и английского языков. Эвфемизмы русского языка были извлечены из текстов периодических изданий: "Аргументы и факты", "Алтайская правда", "Правда", "Независимая газета", "Российская газета", "Профиль", а также новостные заметки, размещенные на Интернет-сайтах.

Эвфемизмы английского языка были отобраны из текстов английских и американских газет: "The New York Times", "Newsweek", "Guardians", "Washington Post", "The Times", "Boston Post", "The Kansas City Star", "Moscow News".

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в курсах общего языкознания, сопоставительной лексикологии и стилистики русского и английского языков.

Терминологическая база: эвфемизм - это замена грубых или резких слов и выражений более мягкими, а также некоторых собственных имен, условными обозначениями; дисфемизм - замена эмоционально и стилистически нейтральных слов более грубыми, пренебрежительными; денотат - предметное значение, то есть то, что называется этим именем, представителем чего оно является в языке; диффузия - не имеющая четких границ; реципиент - индивид и/или группа, являющиеся получателями сообщения в процессе коммуникации; субститут - заменитель; коннотация - дополнительные черты, оттенки, сопутствующие основному содержанию понятия, суждения.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируется цель и задачи исследования, методы и методологическая база, новизна и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена исследованию особенностей развития современного русского и английского языков, уточняется понятие политической корректности и эвфемизма, освещаются темы и сферы функционирования эвфемизмов, способы и языковые средства их образования.

В главе 2 анализируются и сопоставляются эвфемистические обороты, выявляются особенности в образовании эвфемизмов, наиболее продуктивные способы и средства в каждой из рассматриваемых лексико-семантических групп.

В заключении подводятся итоги всей работы и делаются выводы.

Апробация: основные положения данной работы были представлены на студенческой научной конференции "День науки 2009".

## Глава 1. Эвфемия в современном английском и русском языках

Проблемы современного русского языка в конечном итоге многими специалистами сводятся к оценке его состояния, и зеркалом этого состояния, по мнению Ю.Н. Караулова, является язык средств массовой информации и политики. Поражает, прежде всего, общий дух и тон текстов в сегодняшних СМИ, "…тон - в основном, независимо от обсуждаемой проблемы, - иронический, скептический, насмешливый, а подчас издевательский. Этот фельетонный дух в соединении с использованием раскованных, не отмеченных этической озабоченностью языковых средств, перешедших из нашей повседневной жизни, из устного бытования на страницы газет и в эфир, очевидно, призван, по замыслу авторов, интимизировать общение с читателем, слушателем. Но интимизация возможна, если партнеры равноправны., а такого равноправия нет, поскольку СМИ основной массой людей воспринимается как языковой авторитет и образец для подражания" [Караулов, В.Н. 2001: 26].

Нельзя не согласиться с мнением автора этой статьи и не сделать вывод о том, что в итоге сейчас мы имеем дело с общим снижением культурно - речевого уровня использования языка в СМИ (особенно в "желтой прессе"), который естественным образом отражает повседневную языковую жизнь общества. Единственным, на наш взгляд, естественным способом по преодолению такой тенденции может быть сознательный отход от резких эмоциональных оценок и замена их нейтральными. Поэтому при обозначении негативно оцениваемых явлений или понятий, которые связаны с темами нежелательными, трудными для обсуждения, часто используются вместо прямых, непосредственных наименований более общее название, а также конструкции, смягченные образным переосмыслением слов, фразеологические обороты и т.д.

Смягчающие наименования определяются, начиная с античных риторик, термином эвфемизмы, функция которых заключается в нейтрализации истинного смысла прямых наименований, смягчении его, путем облекания в обтекаемые словесные формы. Такой камуфляж не скрывает смысла. Новые наименования воспринимаются однозначно, однако форма облачения смысла становиться корректной и психологически более приемлемой.

Явление эвфемии в лингвистической литературе исследуется в нескольких аспектах: социолингвистическом (табу, понятийные сферы использования), функциональном (мотивы эвфемизации), грамматическом и семантическом (структура эвфемизмов, способы эвфемизации) и др.

Многие аспекты эвфемии остаются дискуссионными. Так, по-разному определяются и классифицируются мотивы эвфемизации (причины замен некоторых слов и выражений эвфемизмами), имеются различные классификации способов образования эвфемизмов, нет единого мнения о месте эвфемии среди смежных языковых явлений.

Политическая коммуникация в современной лингвистике рассматривается как речевая деятельность, ориентированная на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе.

Политическая коммуникация включает довольно широкий спектр как устных, так и письменных текстов: служебный политический документ, выступление в парламенте или на митинге, политическое интервью, аналитическая статья в газете, программа политической партии и др. Для исследования роли эвфемии в политической коммуникации наибольший интерес представляют те разновидности политической коммуникации, которые ориентированы на массовую аудиторию. Вид вербальной коммуникации, адресатом которой является массовая аудитория, также называют публичной коммуникацией.

По мнению отечественных и зарубежных ученых, в настоящее время политический язык и язык средств массовой информации имеет нормотворческую значимость, то есть формирует стереотипы публичного речевого поведения.

Политический язык - язык текстов, относящихся к политической коммуникации, активно изучается в аспекте возможностей влияния на общественное мнение.

В настоящее время в России язык политики также активно исследуется в различных аспектах. Существование особой группы эвфемизмов, которые используются в текстах политической коммуникации, отмечают многие отечественные и зарубежные лингвисты, исследовавшие проблему эвфемии. Термин "политический эвфемизм" для обозначения этой группы эвфемизмов не является вполне устоявшимся. Некоторые исследователи термин "политический эвфемизм" заменяют "политической корректностью". Оба определения активно используются в современной лингвистике.

## 1.1 Понятие политической корректности и история возникновения данного явления

Язык, как известно, теснейшим образом связан с менталитетом, культурой, традициями его носителей, поэтому многие процессы и явления, происходящие в обществе, находят отражение в системе языка. Английский язык, как один из наиболее динамично развивающихся языков мира, претерпел за последние десятилетия значительные изменения, которые во многом определены изменениями в общественной сфере.

В мире английского языка возникла мощная культурно-поведенческая и языковая тенденция, получившая название “политической корректности” (Political Correctness - P. C) Как отмечает С.Г. Тер-Минасова в монографии “Язык и межкультурная коммуникация” “эта тенденция родилась более 20 лет назад в связи с “восстанием" африканцев, возмущенных “расизмом английского языка" и потребовавших его “дерасиализации" - “deracialization” [Тер-Минасова, С.Г. 2000: 215].

С. Трофимова пишет, что “политическая корректность” появилась в связи с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости в соответствии с новой идеологией пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения общественной и политической жизни, относящихся к представителям всех этнических и сексуальных меньшинств [http://if. pu.ru/].

Само понятие политической корректности довольно многоаспектно и неоднозначно. И поскольку данная категория вызывает много споров, единая дефиниция понятия "политическая корректность" отсутствует. На наш взгляд, наиболее емкое и адекватное определение этого термина содержится в книге профессора С.Г. Тер-Минасовой, посвященной проблемам языка и межкультурной коммуникации. В этой работе говорится: "Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п." [Тер-Минасова, С.Г. 2000: 230].

У нее же: " языковая корректность - весьма положительное старание не обидеть, не задеть чувства человека, сохранить его достоинство, хорошее настроение, здоровье, жизнь" [Тер-Минасова, С.Г. 2000: 232].

Комлев Н.Г. определяет политическую корректность как "утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность американской политики, имеющее дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и корректировкой языкового кода. Речь декодируется знаками антирасизма, экологизма, терпимого отношения к национальным и сексуальным меньшинствам" [Комлев, Н.Г. 1999: 273].

Цурикова Л.В. трактует политическую корректность как "поведенческий и языковой феномен, отражающий стремление носителей языка преодолеть существующую в обществе и осознаваемую обществом дискриминацию в отношении различных членов этого общества" [Гришаева, Л.И., Цурикова, Л.В. 2007: 19].

Таким образом, из данных определений можно выделить два наиболее существенных аспекта политической корректности:

1. Культурно-поведенческий аспект, который тесно связан с идеологией и политикой, особенно в области образования;

2. Языковой аспект политической корректности, который проявляется в поиске новых средств языкового выражения и корректировке языкового кода [Панин, В.В. 2003: 105 - 108].

Культурно-поведенческий аспект политической корректности является доминирующим. В США - стране, где проблемам межкультурных и межконфессиональных отношений уделяется значительное внимание, появилась сама идея политической корректности. Особенно последовательно на данном этапе идеи политкорректности проявляются в учебных заведениях, американских университетах и колледжах, как центрах науки и культуры. В предисловии к книге “Are You Politically Correct? ” Ф. Беквит и М. Бауман дают определение политической корректности как “сети взаимосвязанных идеологических воззрений, которые подвергают сомнению основы университетского образования: традиционный учебный план, взгляды на объективность получаемых знаний, придавая значение культурным, половым, классовым и расовым различиям" [Are You Politically Correct?: Debating America's cultural standards edited by Francis J. Beckwith and Michael E. Bauman. 1995: 9]

В последнее время в США разгорелись дебаты по поводу влияния идей политической корректности на общество и язык. Центральными темами этих споров стали проблемы мультикультурализма (multiculturalism) и языковых кодов (speech codes).

Сторонники мультикультурализма призывают учитывать при обучении такие факторы, как расовая и этническая принадлежность, пол, общественное положение, язык, религия, возраст и др. Согласно идеям политической корректности, набор в учебные заведения должен проводиться в соответствии с планом "позитивных действий" (affirmative action).

Понятие языкового кода было введено американскими социолингвистами в 1962 году. Р.Т. Белл полагает, что "имеются нормы поведения, которыми индивид должен в глазах окружающих в большей или меньшей степени следовать, причем некоторые из этих норм будут нормами языкового поведения - кодами соответствующего языка" [Белл, Р.Т. 1980: 137].

За нарушение этих норм предусмотрено наказание, начиная от устных замечаний и заканчивая исключением из учебного заведения. В сферу запретов входят "использование оскорбительных прозвищ", "неуместные шутки", и даже "неправильно адресованный смех" (misdirected laughter). В уставах многих американских колледжей перечислены различные виды дискриминации: "аблеизм" (ableism) - притеснение лиц с физическими недостатками, "этноцентризм" (ethnocentrism) - дискриминация культур, отличных от доминирующей, "гетеросексизм" (heterosexism) - дискриминация людей нетрадиционной сексуальной ориентации, "лукизм" (lookism) - создание стандартов красоты и привлекательности и ущемление прав тех, кто им не соответствует.

Следовательно, явление политической корректности связано с изменением норм языкового поведения в современном английском и русском языке. В основном это касается ограничений на употребление того или иного слова или выражения в определенной ситуации. Дискриминация может проявляться не только в каких-либо действиях, но и в словесных формах (verbal harassment hate speech). Во избежание такого вида дискриминации и создаются политически корректные термины. “Главная тенденция в английском языке сейчас - это его “инклюзивный” характер, стремление никого не обидеть при употреблении того или иного слова или выражения”, - пишет Д. Адлер [Адлер, Д. 1993: 17].

Соответственно те слова, которые по тем или иным причинам не вписываются в рамки политически корректных представлений, заменяются “инклюзивными" терминами, - происходит корректировка языкового кода.

Нужно отметить, что во всех представленных выше определениях речь идет о политической корректности языка, но очевидна неразрывная связь этого явления с культурой общества. Язык является носителем культурного знания, орудием культуры. Через язык мы познаем мир и самих себя.

Он предусматривает существенные преимущества при поступлении для афро-американцев, испаноязычных американцев, индейцев и некоторых других групп населения (инвалидов, гомосексуалистов, ветеранов вьетнамской войны).

Следующей немаловажной чертой политкорректности является выработка норм поведения, предполагающих лояльное отношение к представителям различных меньшинств. Как языковая категория политическая корректность обладает категориальными признаками и имеет формальное выражение.

Категориальными признаками языковой категории политической корректности являются:

а) интегральный признак - отсутствие в коннотативном значении языковой единицы дискриминации по расовой, национальной, половой принадлежности, возрастному и имущественному статусам, состоянию здоровья;

б) дифференциальный признак - способность языковой единицы исключить проявления вышеперечисленных видов дискриминации [Панин, В.В. 2003: 100].

Исходя из этого, можно выделить ряд оппозиций, характеризующихся наличием/отсутствием данного признака: African-American/Negro, Asian/Oriental, Native American/Indian, senior/old, physically сhallenged/handicapped, low-income/poor и др. Члены данных оппозиций, при одинаковом денотативном значении, приобрели различные коннотативные значения, на основании которых их можно рассматривать как политически корректные/политически некорректные.

Политически корректные идеи часто демонстрируются в смягченных выражениях. Именно поэтому одним из наиболее эффективных средств для создания политически корректной лексики является эвфемия.

## 1.2 Явление эвфемии

Эвфемия представляет собой разнородное по своей структуре и весьма значимое в лексической системе языка лингвистическое явление. Эвфемизм - это не только троп, состоящий в имплицитном выражении отрицательной оценки, но и элемент структуры языка, играющий важную роль в его историческом развитии, так как эвфемизация представляет собой непрерывный процесс замены одних наименований на другие, основанный на постоянной оценке и переоценке человеком форм выражения, исходящей из стремления к успешной коммуникации.

Существует немало работ, посвященных эвфемизмам непосредственно или каким-то образом затрагивающих эту проблему. Начало исследованию эвфемии положили такие видные ученые, как Г. Пауль, Ж. Вандриес, Ш. Брюно, испанист Ч. Кэни, Ш. Балли, Н. Гали де Паратези, Э. Бенвенист, Л. Блумфилд, С. Видлак, И.Р. Гальперин, Б.А. Ларин, Х. Нироп. Развитию этой проблематики посвятили свои работы такие ученые, как В.И. Жельвис, А.М. Кацев, Б. Купер, Дж. Ниман и К. Сильвер, лексикографы Р.В. Холдер и Х. Росон, отечественные исследователи Л.П. Крысин, Е.И. Шейгал, Г.Г. Кужим, В.И. Заботкина, В.П. Москвин и др.

Несмотря на достаточно обширное число работ, обращающихся к явлению эвфемии, в научной литературе отсутствует единое понимание этого явления. Динамичность и многоаспектная природа эвфемизмов являются причиной большого разнообразия их лексико-грамматических форм, эмоциональной нейтральности или стилистической окрашенности, вариативности их эвфемистического потенциала. Эти свойства эвфемизмов приводят к тому, что проблема определения эвфемизма представляет определенную трудность для исследователей. Так, в лингвистическом энциклопедическом словаре под ред.О.С. Ахмановой дается следующее определение:

Эвфемизмы - эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [Ахманова, О.С. 1969,: 592].

Сходное с этим определение встречаем у исследователя Д.Н. Шмелева, который характеризует эвфемизм как "воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими" [Шмелев, Д.Н. 1990: 879].

Большой Энциклопедический словарь "Языкознание" под редакцией В.Н. Ярцевой приводит следующее определение эвфемизма:

"эвфемизмы - эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Ими заменяются также табуированные названия, архаичные. Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого" [БЭС "Языкознание". 1998: 590].

Другой ученый - Розенталь Д.Э. - дает приблизительно то же толкование эвфемизму, называя его "смягчающим обозначением какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого" [Розенталь, Д.Э. 1990: 120].

X. Фаулер: эвфемизм - это мягкое, неопределенное или перифрастическое выражение для замены грубоватой точности или [Обвинцева, О.В. 2003: 82].

И.Р. Гальперин: эвфемизм - это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое [Гальперин, И.Р. 1958: 79].

А. Кацев: эвфемизмы есть способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами [Кацев, А.М. 1988: 92].

К. Аллан и К. Бэрридж: "выражение, используемое в качестве альтернативы не предпочитаемому выражению с целью избежать возможной потери лица: либо говорящего, либо аудитории, либо какой либо третьей стороны" [Обвинцева, О.В. 2003: 81].

Е. Тюрина: "эвфемизмы - это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо тематически стигма-тичного или социально некорректного антцедента, вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, или даже просто грубыми и нетактичными" [Обвинцева, О.В. 2003: 83].

Дж. Лоуренс: эвфемизм - та форма слов, которая (по разным на то причинам) выражает идею в смягченном или завуалированном или более почтительном виде. Причем эта смягченность, иногда, только кажущаяся [http://www.merriam-webster.com / dictionary / euphemism/].

Дж. Ниман и К. Сильвер: эвфемизация - это употребление неоскорбительного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующее истину [http://www.gumer. euphemism info/].

И одно из последних обозначений эвфемизма находим у исследователя Л.П. Крысина, определяющего эвфемизм как "способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия..." [Крысин, Л.П. 1994: 35]

Таким образом, сформулируем определение, которое отражает смысл всех определений эвфемизмов, данных выше:

эвфемизм - это замена любого недозволенного или нежелательного слова или выражения более корректным с целью избежать прямого наименования всего, что способно вызвать негативные чувства, как у говорящего, так и у собеседника, а также с целью маскировки определенных фактов действительности.

На это определение мы будем опираться в ходе работы.

## 1.2.1 Функции эвфемизации речи

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод, что эвфемизм выполняет три функции. Смягчение грубого и неприятного для говорящего. При этом происходит оценка говорящим предмета речи как такового, прямое обозначение которого осознается им как грубость, резкость, неприличие. Смягчение грубого и неприятного для собеседника. Проявляется как зависимость употребления эвфемизма от контекста и условий речи, социальная обусловленность представления о том, что может быть эвфемизмом. Маскировка действительности. При этом происходит подбор говорящим таких обозначений, которые не просто смягчают те или иные неприемлемые слова или выражения, а маскируют, вуалируют суть явления.

Говоря о газетно-публицистическом стиле, нужно отметить, что все-таки основная роль эвфемистической лексики в таких текстах заключается не столько в смягчении, сколько в маскировки действительности и манипулировании массовой аудиторией.

## 1.2.2 Темы и цели эвфемизации речи

Традиционной сферой, в которой активно употреблялись и употребляются эвфемистические средства выражения, считается дипломатия. Часто мелькающие сейчас на страницах печати и в эфире слова и обороты типа "определенные круги", "соответствующие инстанции" и т.п. родились именно в дипломатическом речевом обиходе. Совершенно очевидно, что те коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело дипломатам и политикам, невозможно решить, используя лишь прямые номинации, обходясь без намеков, недоговоренностей, камуфляжа, то есть без всего того, для выражения чего и предназначены эвфемизмы. Отсюда вытекают и специфические цели.

На наш взгляд, основной целью, которая преследуется говорящими при использовании эвфемизмов, является стремление избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта. Это соответствует одному из сформулированных Г. Грейсом постулатов - постулату вежливости: стремление с помощью эвфемизмов избежать коммуникативного дискомфорта. Эвфемизмы этого рода сравнения называют объект, действие, свойство.

Более специфической является другая цель эвфемизации: вуалирование, камуфляж. Эвфемистические средства, используемые для этой цели, весьма разнообразны.

В военном языке с давних пор употребляются обозначения, с помощью которых от противника скрывается подлинный смысл передаваемых сообщений, например, "хозяйство" в значении "воинская часть".

Также камуфлирующими являются эвфемизмы, которые используются для обозначения действий представителей государственной власти. Жизнь внутри структур власти должна скрываться от непосвященных, и поэтому сообщения о тех или иных событиях в этих сферах изобиловали и изобилуют весьма расплывчатыми оборотами как, например, "будут сделаны соответствующие выводы" или "для служебного пользования" (о секретных документах).

К камуфлирующим словам и выражениям прибегают в тех случаях, когда прямое обозначение объекта, действия, свойства, по мнению говорящего, может вызвать нежелательный общественный эффект, негативную реакцию массового адресата, осуждение. Таковы, например, словосочетания "либерализация цен", "освобождение цен", "упорядочение цен" в языке современной прессы, в речевой практике экономистов, представителей власти. В буквальных своих значениях эти сочетания могут прилагаться к любым ценам и любым процессам, происходящим с ценами: повышению, понижению, сохранению на том же уровне. Однако в действительности они обозначают рост цен, более высокие, чем прежде цены, но обозначают не впрямую, а вуалируя малоприятное для большинства людей явление.

В статье "Эвфемизмы как проявление политической корректности" Заварзина Н.Г. [Заварзина, Н.Г. 2006] отмечает, что наиболее часто эвфемистические обороты в современной речи и СМИ используются для обозначения:

1) органов власти и их деятельности.

Сюда относятся репрессивные действия власти: " задержать" вместо "арестовать", "применить санкции" - этот оборот употребляется в весьма неопределенном смысле: он может обозначать привлечение к уголовной ответственности, лишение свободы, экономическую или военную блокаду районов и целых государств.

Сюда же относятся характерные для недавнего времени обозначение мер партийного и административного воздействия на людей: "предупредить", а так же политические эвфемистические обороты, например, "управляемая демократия" вместо "правление в соответствии с интересами правящей элиты" и др.;

2) военных действий и их участников.

В эту группу входят государственные и военные тайны и секреты, к числу которых относится производство оружия, определенных видов техники, социальный и численный состав учреждений (не только военных), профиль их работы и многое другое. Например, "разработка необычных видов оружия" (имеется в виду бактериологического оружие), "нетрадиционный формы войны" (имеются в виду формы войны, направленные на полное уничтожение живой силы противника с сохранением его военной техники).

Деятельность армии, разведки, милиции и некоторых других органов власти, действия которых не должны быть "на виду".

3) экономических методов и их последователей.

Сюда относятся экономические и финансовые термины и словосочетания: "финансовая пирамида" вместо "финансовая афера" и т.п. Особенно большое распространение подобные эвфемистические обороты получили в годы так называемой "перестройки";

4) различных национальных и социальных групп и отношений между ними.

## 1.2.3 Явление эвфемии в лингвистической литературе

Проблема эвфемии неоднократно рассматривалась в работах отечественных и зарубежных лингвистов на материалах различных языков: Ч. Кейни, С. Видлак, А.М. Кацев, Л.П. Крысин, В.П. Москвини др.

Для английского языка средства эвфемии являются традиционной областью исследования, начиная с 60-х годов XX века (см., например, T. Lawrence, S. Partridge, K. Spears, J. Neaman, C. Silver, M. Oaks, J. Allan, G. Burridge, J. Bailey, S. McGill, и др.). Собранный на данном этапе лексический материал упорядочен и представлен в специальных словарях. В англоязычной лексикографии эвфемизмы также включаются в толковые словари.

В отечественной лингвистике проблемам эвфемии долгое время не уделялось должного внимания в силу утвердившегося в советское время убеждения о характерном для социалистической эпохи разоблачении эвфемизмов и предпочтении им прямых выражений. Эвфемизмы не включены в толковые словари русского языка, отсутствуют специальные словари данного жанра.

В настоящее время этот пробел начинает заполняться. Большой интерес к проблеме эвфемии отмечается в последние годы. Появляются диссертационные работы и другие публикации по данной проблематике.

## 1.3 Роль эвфемизмов в политических речах

Политическая корректность требует убрать из языка все те языковые единицы, которые задевают чувства, достоинство индивидуума, вернее, найти для них соответствующие нейтральные или положительные эвфемизмы. Английский язык как язык мирового общения, международного и межкультурного, используется как средство коммуникации представителями разных народов и разных рас. Вот почему эти народы и расы предъявляют к нему свои требования.

Россия - многонациональная и многокультурная страна, а русский язык - средство общения различны народов и народностей. И точно так же, как в английском и американском языках, народы и народности, населяющие Россию, предъявляют требования к русскому языку.

Кроме того, в настоящее время в связи с укреплением позиций России на мировой арене, русский язык пользуется все большей популярностью. И одной из целей внешней политики России является поддержка и популяризация в иностранных государствах русского языка и культуры народов России, вносящих уникальный вклад в культурно-цивилизационное многообразие современного мира и в развитие партнерства цивилизаций. Естественно, русский язык как средство межкультурной коммуникации должен учитывать интересы и чувства других народов, то есть быть политкорректным.

Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д.

Языковые изменения, направленные против расовых и этнических предубеждений, предполагают пересмотр, прежде всего, некоторых названий отдельных народов и этнических групп (этнонимы), которые по каким-либо причинам воспринимаются как оскорбительные и уничижительные.

Нужно отметить, что в России, в отличие от США и других западных государств, исторически сложилось несколько иное языковое поведение, быть может, порой более агрессивное и резкое (видимо, от желания "резать правду-матку"), но и более искреннее. В той же Америке систематическое следование требованиям политкорректности приводит к выхолащиванию, украшательству языка, появлению часто совершенно абсурдных слов. Кроме того, в русскоязычном обществе каждый волен сам выбирать модель речевого поведения. Во всяком случае, несоблюдение критериев политической корректности не повлечет за собой ощутимых последствий для речедеятеля, подорвав его репутацию или разрушив карьеру, как это могло бы произойти в США. В русском языке сочетание "политически корректный" все же имеет несколько расплывчатую смысловую нагрузку, в отличие от понятия "эвфемизм".

## 1.4 Языковые средства и способы

Взгляды филологов различны относительно языковых средств и способов. Нужно отметить, что они не столько противоречат, сколько дополняют друг друга.

Среди них наиболее часто применяются:

1. Слова-определители с "диффузной" семантикой (некоторый, известный, определенный, соответствующий, надлежащий и т.п.);

2. Имена существительные с достаточно общим смыслом, используемые для называния вполне конкретных предметов и действий (акция, изделие, объект, продукт, товар, материал, сигнал);

3. Неопределенные или указательные местоимения, а также местоименные обороты типа это дело, одно место.

4. Иноязычные слова и термины, употребляемые как обозначения, более пригодные - в силу своей меньшей понятности большинству носителей языка - для вуалирования сути явления, чем исконная лексика (педикулёз вместо вшивость, либерализация цен - повышение цен, деструктивный - разрушительный, конфронтация - противостояние и т.п.).

5. Слова, обозначающие неполноту действия или слабую степень свойства, употребляемые не в своем словарном значении, а в качестве эвфемизма (недослышать - о глухом и т.п.).

6. Некоторые глагольные формы с приставкой под - (подъехать, подойти, подвезти и некоторые другие), которые ощущаются частью говорящих (главным образом носителями просторечия) как более вежливые, смягчающие прямое отношение к адресату и потому употребляются ими в качестве эвфемистических замен "прямых" обозначений приехать, прийти, привезти, довезти (в литературном языке, как известно, глаголы с приставками под-, при - несинонимичны).

7. Аббревиатуры (tbc вместо туберкулёз).

В.П. Москвин [Москвин, В.П. 1999: 215] выделяет 13 способов языкового выражения эвфемизации речи:

метонимическую номинацию (обойтись посредством платка вместо высморкаться);

метафорическую номинацию (уйти из жизни вместо умереть);

использование синекдохи ("Барыня... с большим бюстом, подтянутым корсетом к самому носу, сидела на диване");

прономинализацию (зайти кое-куда вместо туалет);

паронимическую замену (поехал в Ригу вместо вырвало, рыгать);

использование книжных слов и выражений, в частности, терминов (летальный исход вместо смерть).

употребление иноязычных слов (путана вместо проститутка);

перенесение "с рода на вид" (насекомое вместо вошь, таракан, клоп);

перефразирование (компетентные органы вместо КГБ);

антономазию (лукавый вместо черт, эскулап - врач);

перенесение с вида на вид (присвоить вместо украсть);

употребления тропа мейозис (нетрезвый вместо пьяный, терпимый уровень - удовлетворительный уровень, это вам влетит в копеечку, оставляет желать лучшего - плохой, приличная игра футболистов - хорошая и т.д.);

эллипсис (сунуть в значении "дать взятку").

Польский лингвист С. Видлак [Видлак, С. 1967] среди способов образования эвфемизмов перечисляет:

заимствования из других языков ("поскольку иноязычные слова меньше шокируют и кажутся более благородными");

"частичный антоним (литотес)", например, довольно трудный вместо трудный;

полный антоним (антифраз), например, вместо трудный - легкий или вместо ложь - правда, произнесенные соответственным тоном, с соответственным жестом и в соответственном контексте;

"метафорическое употребление слова", например, вместо содержательница публичного дома - мать настоятельница, а проститутки - монашки и т.д.

## Выводы к главе 1

Таким образом, говоря о современных процессах, которые происходят в языке, мы пришли к выводу о том, что в настоящее время в языке наблюдаются две тенденции: к смягчению (политкорректности, эвфемизации речи) и намеренному огрублению речи (десфимизации речи), с определенной целью.

Политическая корректность - это поведенческий и языковой феномен, отражающий стремление носителей языка преодолеть существующую в обществе и осознаваемую обществом дискриминацию в отношении различных членов этого общества.

Эвфемизм - это замена любого недозволенного или нежелательного слова или выражения более корректным с целью избежать прямого наименования всего, что способно вызвать негативные чувства, как у говорящего, так и у собеседника, а также с целью маскировки определенных фактов действительности.

Исследуя эти два понятия, которые на первый взгляд кажутся тождественными, мы пришли к выводу, что, говоря о категории политической корректности, мы делаем акцент на культурно-поведенческом аспекте. А эвфемизмы все-таки в большей степени связаны с языковым аспектом.

В современных условиях наибольшее развитие получают способы и средства эвфемизации, затрагивающие социально значимые темы, сферы деятельности человека, его отношений с другими людьми, с обществом и властью. Важно отметить, что традиционной сферой, в которой активно употребляются эвфемистические средства выражения, является дипломатия и сфера политики.

Основной целью эвфемизации речи является стремление избежать коммуникативного конфликта, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта.

Основными средствами и способами создания современных эвфемизмов являются:

слова - определители с "диффузной" семантикой типа некоторый, определенный, известный и т.д.;

номинация с достаточно общим смыслом, используемая для называния вполне конкретных предметов и понятий;

иноязычные слова и термины, употребляемые как обозначения, более пригодные для вуалирования сути явления, чем исконная лексика;

аббревиатуры.

Наиболее часто эвфемистические обороты в современном языке публицистике используются для обозначения: органов власти и их деятельности, военных действий и их участников, экономических методов и их последователей, различных социальных групп и отношений между ними.

## Глава 2. Средства создания эвфемизмов в русском и английском языках

Цель данной главы - проанализировать и сопоставить эвфемистические обороты русского и английского языков.

Говоря о способах и средствах образования эвфемизмов нужно отметить, что обычно они [эвфемизмы] рассматриваются как номинативные единицы, эквивалентные слову и регулярно воспроизводящиеся в речи, т.е. анализируются преимущественно на лексическом уровне. Однако проявления эвфемии не сводятся к замене одного слова другим. Коммуникатор с целью снижения эмоциональной напряженности высказывания может использовать определенные графические знаки, фонетические замены, словообразовательные аффиксы, может синтаксически построить фразу более мягко. Таким образом, эвфемия в ряде случаев представляет собой не явление лексического уровня, а особый стилистический прием, который достигается различными средствами и реализуется на различных языковых уровнях (фонетическом, морфологическом, лексико-семантическим, синтаксическом и даже графическом).

Об использовании графических эвфемизмов лингвисты упоминают крайне редко и характеризуют их несколько пренебрежительно. Так, В.З. Санников [Санников, В.З. 1999: 537] считает, что эвфемизмы, образованные при помощи графических средств языка, - это "наименее интересный вид эвфемизма". К графическим способам эвфемии относится опущение середины слова - синкопа или конца слова - апокопа, а также замена слова в письменной речи многоточием. Например, (нас. л, s…t), (ж…; г…, f…), "Awards shows have caused indecency problems for networks in the past. Rock star Bono uttered the word "f\*\*\*" on NBC's broadcast of the 2003 Golden Globe awards. Cher used the word during the 2002 Billboard Music Awards on FOX, and Nicole Richie said both "f\*\*\*" and "s\*\*\*" on FOX's broadcast of the awards show the following year" (Церемонии награждения вызвали в прошлом проблемы у телерадиокомпаний из-за употребления неприличных слов. Рок-звезда Боно произнес слово “f\*\*\*" в трансляции NBC с церемонии вручения Золотого Глобуса в 2003 г. В 2002 г. Шер выразилась непристойно на церемонии Billboard (канал FOX), а Николь Ричи сказала и “f\*\*\*" и “s\*\*\*" в телепередаче канала FOX, посвященной вручению наград в следующем году) [http://www.zap2it.com/tv/news/].

Использование фонетических эвфемизмов позволяет коммуникатору выразить смысл, эквивалентный смыслу запретного понятия, и избежать при этом отрицательной реакции адресата (обиды, страха, возмущения, гнева). Фонетическим способом эвфемизации речи является звуковая аналогия. Этот термин ввел А.М. Кацев [Кацев, А.М. 1988: 36]. При звуковой аналогии происходит изменение формы слова-табу, что способствует эффекту отвлечения от денотата в сфере табу. Сфера использования данного средства эвфемизации речи ограничена. Звуковые аналогии используются преимущественно при создании эвфемистических субститутов для ругательств, чтобы, не произнося грубого или неприятного слова, все же дать понять собеседнику, о чем идет речь.

В лингвистике фиксируется три способа эвфемизации, которые могут быть отнесены к морфологическим способам, - это негативная префиксация (Кацев), мейозис (Крысин; Москвин) и аббревиация (Кацев; Крысин).

При негативной префиксации образование эвфемизма происходит по модели: негативный префикс + существительное (прилагательное, наречие), антонимичное по смыслу слову-табу.

Еще одним морфологическим способом реализации эвфемистического потенциала является мейозис - "троп, заключающийся в преуменьшении интенсивности свойств (признаков) предмета, явления, процесса" [Скребнев, Ю.М. 1979: 138].

Эвфемизмы, образованные при помощи негативной префиксации и мейозиса, обладают низкой степенью эвфемизации. Это обусловлено тем, что при негативной префиксации происходит отрицание положительного денотата, а при мейозисе выполнению эвфемистической функции мешает наличие корня с отрицательной оценкой.

В аббревиатурах "инициального" типа лексическое значение слова заключено в корне, равно как и связанные с ним коннотации, в аббревиатуре от корней слов остаются только первые буквы или звуки, что может сделать ее непонятной для реципиента и/или лишить определенных негативных коннотаций.

Важнейшим уровнем реализации эвфемии в речи носителей языка является лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи.

Метафоризация значений. Семантический сдвиг, возникающий при метафоризации, основан на более или менее очевидном сходстве между предметом или понятием в сфере табу и соответствующим денотатом за пределами этой сферы.

Метонимизация значений как способ образования эвфемизмов основана на ассоциативных связях между денотатом в сфере табу и безобидным денотатом.

Для образования эвфемизмов может применяться такая разновидность метонимии, как металепсис.

Поляризация значений также может выступать средством образования эвфемизмов. Так вместо негативного обозначения денотата предлагается прямо противоположное по смыслу обозначение, в результате отсутствует иронический, разоблачающий контекст. Так, слово defence (оборона) может использоваться как эвфемизм к слову attack.

Заимствования и термины являются способом эвфемизации речи. Иноязычные слова малопонятны носителям языка-реципиента, их внутренняя форма затемнена; они не имеют нежелательных коннотаций и воспринимаются говорящими как более престижные, "благородные", следовательно, обладают способностью "улучшить" денотат даже при его прямом обозначении. Наличие в речи специальных слов и терминов придает коммуникатору ореол респектабельности и вызывает уважение и доверие к источнику информации.

Синтаксические способы образования эвфемизмов, заслуживают особо тщательного изучения в силу их неразработанности в лингвистике. В качестве синтаксических способов образования эвфемизмов выделяются разнообразные трансформации словосочетаний, эллипсис (в частности, безобъектное употребление переходных глаголов и замену активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта действия), замену утвердительной конструкции (с утверждением нежелательного факта) на аналогичную по смыслу отрицательную конструкцию (с отрицанием желательного факта).

Способ трансформации словосочетаний предполагает различные операции над структурой исходного словосочетания, а именно: введение дополнительного позитивного компонента, изъятие нежелательного компонента, столкновение противоречащих компонентов (оксюморон), чрезмерное усложнение структуры словосочетания.

В данной главе нами будут рассмотрены эвфемистические обороты русского и английского языков четырех лексико-семантических групп. Эвфемистические обороты, использующиеся для:

обозначения органов власти и их деятельности

обозначения военных действий и их участников

обозначения экономических методов, действий и операций

обозначения различных национальных и социальных групп и отношений между ними

## 2.1 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения органов власти и их деятельности

В данную группу входят эвфемистические обороты, обозначающие, например, собственно политические эвфемизмы, меры административного воздействия, репрессивные действия власти и камуфлирование некоторых действий политиков.

… - графический эвфемизм, представленный многоточием, использован не в качестве сокращения, а для замены нецензурных слов и выражений.

Пример:

"Не стесняясь пикетчиков, они [депутаты городского совета Волгограда.] называли вещи, вернее друг друга, своими именами: "клоун", "бандит", …"

(http://novostivolgograda.ru/rating/906.html)

Превентивная война - предупреждающий, предохранительный; опережающий действия противной стороны [Большой иллюстрированный словарь иностранных слов. 2003, 627].

Пример:

"Столь ценимая Бушем концепция "превентивной войны" раскрыла свою истинную природу".

(http://www.inosmi.ru/print/209873.html)

Данный эвфемизм образован посредствам лексико-семантического способа путем поляризация значений. Так вместо негативного обозначения беспричинная агрессия предлагается прямо противоположное по смыслу обозначение предупреждающая война. В результате отсутствует иронический, разоблачающий контекст.

PR (пиар) - PR - Public Relations (связи с общественностью) - технология, совокупность приемов общения политических деятелей с общественностью; черный пиар - пиар, который включает в свой состав обращение к низменным инстинктам толпы, а также распространение недобросовестной и просто ложной информации [Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 594].

Пример:

"Black PR doesn’t surprise anybody nowadays. A grate team has been already involved and that’s just the beginning".

"Черный пиар сейчас уже никого не удивляет. Уже задействована целая команда и это только начало".

(New York Times, 2008)

Это морфологическое эвфемистическое выражение образованное посредством аббревиации. Благодаря чему выражение лишено резко негативных коннотаций.

Русский язык заимствовал эвфемистический оборот, но не в виде аббревиации, а в звуковом варианте. То есть, заимствовано звучание эвфемистического оборота. В русском языке "пиар" прочно укрепилось и в настоящее время не является эвфемистическим выражением.

Принцип взаимности - принцип международного, в частности частного торгового права, вытекающий из более общего принципа суверенного равенства государств. В соответствии с принципом взаимности государства представляют друг другу на своей территории равные права и несут равную ответственность [Барихин, А.В. 2005: 458].

Пример:

Право "око за око", на языке дипломатии именуемое принципом взаимности.

(Аргументы и факты, 2008)

Эвфемистическое выражение образовано лексико-семантическим способом посредством использования дипломатического термина "принцип взаимности". Термины нейтральны, они не имеют нежелательных коннотаций и воспринимаются говорящими как более престижные, "благородные". Таким образом, его использование "улучшает" денотат даже при его прямом обозначении.

Пойти на сговор - заключить соглашение в результате переговоров (обычно неодобрительно).

Пример:

"Власти не собираются идти на уступки. А если оппозиция пойдет на сговор с властью, то она, образно говоря, закажет себе панихиду".

(Российская газета, 2009)

Это лексико-семантическое эвфемистическое выражение, образованное посредством метафоризации значения. "Пойти на сговор" использовано автором в статье вместо "заключить соглашение в результате переговоров" для того, чтобы вызвать негативные коннотации и реципиента, показать истинное положение. Нужно отметить, что для газетно-публицистического стиля в большей степени характерно смягчение и вуалирование ситуаций. В

данном же случае эвфемизм функционирует "наоборот". Этот прием использован автором с целью манипуляции аудиторией.

Hot topics - hot topic.3. issues that is important and causes arguments because people strongly disagree [Macmillan English Dictionary. 2002: 695]. (Важные вопросы, вызывающие споры).

"The event at the Conference Center allowed candidates to talk about the background and share their views on Kansas government, various “hot topics” and the competition".

(The Kansas City Star, 2006)

"На встрече в Конференс центре у кандидатов была возможность обсудить общее положение дел, некоторые животрепещущие вопросы, предвыборную борьбу, а также выразить свое мнение относительно деятельности правящей верхушки штата Канзас".

Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафористической номинации. Так, в результате произошел семантический сдвиг: "controversial questions" (спорные вопросы) - "hot topics" (горячие темы). Данный субститут сглаживает острые моменты в дискуссии между двумя кандидатами, делает высказывание более мягким и в то же время выразительным.

В русском языке есть аналогичный эвфемизм - "животрепещущие темы", который образован с помощью этих же средств.

Политический кризис (правительственный кризис) - в политической практике парламентских государств ситуация, характеризующаяся утратой правительством поддержки большинства в парламенте или той его палате, перед которой правительство несет ответственность [Барихин, А.Б. Большой юридический словарь: 567].

Пример:

"Спустя всего несколько лет в ходе политического кризиса де Голлю пришлось покинуть президентский пост".

(Алтайская Правда, 2007)

"Политический или правительственный кризис" лексико-семантический эвфемизм, представленный дипломатическим термином.

Внутренняя форма данного эвфемизма затемнена, поэтому он не имеет нежелательных коннотаций и воспринимается говорящими и реципиентами как более престижное, "благородное" выражение. Кроме того, данное эвфемистическое выражение обладает способностью "улучшить" денотат даже при его прямом обозначении.

Деятельность, не совместимая со статусом депутата - статус. Правовое положение, состояние [Большой иллюстрированный словарь иностранных слов, 744]; депутат.1. Выборный представитель в органах власти, член выборного государственного учреждения [Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 239].

Пример:

"Кстати, в процессе дискуссии депутат-единоросс Хинштейн активно пытался выяснить у депутата-единоросса Макарова, не занимается ли он деятельностью, не совместимой со статусом депутата".

(Профиль, 2008)

Синтаксический эвфемизм, образованный посредством замены утвердительной конструкции "деятельность, соответствующая статусу депутата" на "деятельность, не совместимая со статусом депутата". Таким образом, утверждается нежелательный факт.

Определенные круги - определенный. 2. Ясный, не допускающий сомнений [Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь. 1998: 384] ; круг. 5. Совокупность, группа людей, объединенный общими интересами, связями [Лопатин, Лопатина: 256].

"Речь идет о стабильности, гарантированной определенным кругом власти, выигравшим от капиталистического переворота".

(Правда, 2008)

Данный эвфемистический оборот образован путем использования слова-определителя с "диффузной" семантикой, с целью замены денотата из сферы табу.

Таким образом, рассмотрев группу эвфемистических оборотов, использующихся для обозначения органов власти и их деятельности, мы получаем следующие результаты:

|  |  |
| --- | --- |
| Эвфемистический оборот | Средства и способы образования эвфемистического оборота |
| … | Графический эвфемизм, представленный многоточием, использован не в качестве сокращения, а для замены нецензурных слов и выражений.  |
| Превентивная война | Лексико-семантический эвфемизм, организованный путем поляризации значений "превентивная война" - " неоправданная военная агрессия".  |
| PR (пиар)  | Морфологический эвфемизм, образованный посредством аббревиации.  |
| Принцип взаимности | Эвфемистическое выражение образовано лексико-семантическим способом посредством дипломатического термина.  |
| Пойти на сговор | Это лексико-семантическое эвфемистическое выражение, образованное посредством метафоризации значения. "Пойти на сговор" использовано автором в статье вместо "заключить соглашение в результате переговоров".  |
| Hot topics (горячие темы)  | Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафористической номинации. Так, в результате произошел семантический сдвиг: "controversial questions" (спорные вопросы) - "hot topics" (горячие темы).  |
| Политический кризис | Лексико-семантический эвфемизм, представленный дипломатическим термином.  |
| Деятельность, не совместимая со статусом депутата | Синтаксический эвфемизм, образованный посредством замены утвердительной конструкции "деятельность, соответствующая статусу депутата" на "деятельность, не совместимая со статусом депутата".  |
| Определенные круги | Данный эвфемистический оборот образован путем использования слова-определителя с "диффузной" семантикой, с целью замены денотата из сферы табу.  |

Таким образом, по результатам, представленным в таблице, можно сделать вывод, что для описания органов власти и их деятельности в газетно-публицистическом стиле используются эвфемистические обороты, которые преимущественно образованы лексико-семантическим путем метафоризации значения и употребления дипломатических терминов. Это объясняется тем, что деятельность органов власти в большинстве своем остается закрытой для массовой аудитории. Поэтому для их характеристики используются максимально смягченные и завуалированные выражения, позволяющие манипулировать сознанием аудитории. Образование такого рода эвфемистических выражений в русском и английском языке схожее. Поэтому можно сказать, что рассматриваемая группа эвфемистических выражений, образуется с помощью одинаковых языковых средств и в русском и в английском языках.

## 2.2 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения военных действий и их участников

В данную группу входят эвфемистические обороты, обозначающие государственные и военные тайны и секреты, к числу которых относятся производство оружия, определенных видов техники, социальный и численный состав учреждений (не только военных), профиль их работы и многое другое.

Контртеррористическая операция - контр…Первая часть сложных слов в значении направленный против чего-нибудь, противодействующий чему-нибудь [Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 2003: 291] ; терроризм - политика диверсий, проводимая для устрашения населения и властей, с тем, чтобы добиться каких-либо своих целей [Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 780], операция.2. Совокупность боевых действия, объединенные единой целью [Большой толковый словарь русского языка/ Гл. ред. С.А. Кузнецов: 715].

"Возможно, контртеррористическая операция в Чечне расширяет свои границы. В армейских рядах уже давно говорят о начале третьей чеченской кампании".

(Аргументы и факты, 2003)

"Вчера в Дагестане прошла контртеррористическая операция, в ходе которой были ликвидированы 10 боевиков из бандгруппы "Южная" во главе с Закиром Наврузовым".

(Независимая газета, 2008)

Эвфемизм "контртеррористическая операция" образован морфологическим и лексико-семантическим способами. Первая часть эвфемизма (контртеррористический) образована путем негативной префиксации (контр… - анти). Вторая часть (операция) - образована путем использования слова с достаточно общим смыслом, используемого для названия вполне конкретных предметов и действий.

Broad military operation (широкомасштабная военная операция) - broad (широкий).1. wide (широкий); military (военный). relating to armies or armed forces and the way they are organized; operation. planned activity involving a lot of people, especially soldiers or police officers (организованная деятельность войск).

"I gave the orders to our military commanders to prepare the army for a broad and ongoing military operation to strike the terrorist leaders and all those involved", said Mr Olmert"

"Я отдал приказ нашим военнокомандующим готовить армию к широкомасштабной и продолжительной военной операции, цель которой - нанести удар по лидерам террористам и всем, кто с ними".

(The Times, 2006)

"Broad military operation" (широкомасштабная военная операция) лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафоризации значения выражения. В русском языке есть такое же эвфемистическое выражение. И способы его образования аналогичны. Это объясняется тем, что вся лексика, использующаяся для обозначения военных действий и их участников, как в русском языке, так и в английском, находится в сфере табу и рассчитана на определенные круги. Семантический сдвиг позволяет представлять данную информацию за пределами этой сферы.

Ethnic cleansing - the use of violence to force people from a particular ethnic group to leave an area (применение насилия с целью выселения определенной этнической группы с занимаемой территории) [Macmillan English Dictionary: 356].

Пример:

"The Helsinki Committee said this meant that “ethnic cleansing" in Bosnia and Herzegovina is entering its final stage".

"Комитет Хельсинки [по правам человека] считает, что "этническая чистка" в Боснии и Герцеговине вступает в стадию завершения".

(http://www.iwpr.net/? p=brn&s=f&o= 323636&apc\_state=henh)

Эвфемизм образован путем словообразования: cleanse (очищать) + - ing (окончание) > cleansing (чистка). Слово cleansing (чистка) специфично. Оно относится только к военной сфере и является своего рода военным термином.

Этнические чистки - уничтожение в том или ином районе лиц, не принадлежащих к господствующей в этом районе нации.

"Россия осудила точно так же, как этнические чистки, направленные против самих сербов" [Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю.: 913].

(Профиль, 2008)

Эвфемистическое выражение "этническая чистка" заимствовано из английского языка. Но само слово "чистка" русское. Интересно то, что еще до заимствования эвфемизма, слово "чистка" было тоже в некоторой степени эвфемизмом. Словарь русского языка С.И. Ожегова за 1978 год дает следующее определение: чистка.2. Освобождение какой-нибудь общественной организации от членов, чуждых ее деятельности. В настоящее время значение слова трансформировалось и теперь, говоря о чистке, в первую очередь имеется в виду как раз уничтожение лиц, принадлежащих к господствующей в некотором районе нации.

Кроме того, стоит обратить внимание на то, что это же эвфемистическое выражение в английском языке подразумевает насилие с целью выселения населения с определенной территории. В русском же языке "этническая чистка" - эвфемизм, образованный путем семантического сдвига, метафоризации значения, которое [значение] скрывает весьма негативные действия. Большой толковый словарь русского языка за 2000 год определяет слово "чистка" как "уничтожение в том, или ином районе лиц, не принадлежащих к господствующей в этом районе нации". Таким образом, одинаковые на первый взгляд эвфемистические выражения, вызывают в английском и русском языках разные коннотации.

Defensive intervention (защитная интервенция) - defensive.1. Intended or used for protecting a place during an attack; intervention - a situation in which someone becomes involved in a particular issue, problem etc in order to influence what happens [Macmillan English dictionary: 753] (ситуация, в которой кто-то вмешивается в частные дела, проблемы, с целью повлиять на происходящее).

Пример:

"One senior official said the document ["National Security Strategy"] will for the first time add "preemption" and "defensive intervention" as formal options for striking at hostile nations or groups that appear determined to use weapons of mass destruction against the United States"

"Высокопоставленный чиновник заявил, что в документ ["Стратегия национальной безопасности] впервые будут добавлены понятия "превентивное вмешательство" и "защитная интервенция" как формальное право нанести удар по враждебным нациям или группам, которые окажутся готовыми применить оружие массового поражения против США".

(Washington Post, 2002)

Политкорректное выражение образовано лексико-семантическим путем с помощью поляризации значений. Так, "defensive intervention" (защитная интервенция) использовано как эвфемизм к "вооруженная агрессия, служащая интересам США". Вместо негативного обозначения денотата предложено прямо противоположное по смыслу обозначение, в результате отсутствует иронический, разоблачающий контекст который на самом деле имеет место быть.

Силовой - осуществляемый с позиции военной или политической силы.

Пример:

"Силовой вариант развития событий недопустим в сложившейся ситуации".

(Российская газета, 2008)

Эвфемизм образован путем использования слова - определителя с "диффузной" семантикой.

Боевая операция (боевые действия) - координированные военные действия разнородных войск, объединенных единой целью [Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю.: 213]

Пример:

"Патриотическая позиция рядовых верующих и их духовных наставников нашла свое выражение повсюду: на фронте, в тылу врага и у себя дома, где они организовали сбор средств в фонд обороны и заботились о миллионах сограждан, эвакуированных из районов боевых действий".

(Алтайская правда, 2007)

Данный эвфемизм образован с помощью номинации с достаточно общим смыслом, используемой для называния вполне конкретных предметов и понятий. Так, "боевая операция" вуалирует действия войск по достижению заданной цели с использованием оружия.

Физическое устранение - вместо "убийство".

Пример:

"В ряде изданий появилась информация о якобы готовящемся физическом устранении президента банка".

(Алтайская правда, 2008)

"Кокойты: Грузия готовится физически устранить руководство Южной Осетии".

(РИА "Новости". - 22.02.2006)

Лексико-семантический эвфемизм образованный с помощью метафоризации значения. Негативный денотат заменен нейтральным субститутом, который не вызывает у реципиента отрицательных коннотаций.

Peacekeeping operation - military efforts to prevent war, especially between groups who have been fighting (попытки урегулирования и прекращения военных действий) [Macmillan English Dictionary: 1043].

Пример:

"The war in the Iraq is known in the USA as the peacekeeping operation".

"Миротворческой операцией называют в США войну в Ираке".

(Guardians, 2008)

"Peacekeeping operation" (миротворческая операция) - эвфемистическое выражение, образованное путем сложения основ двух слов и окончания: peace (мир) + keep (хранить) + ing. В русском языке есть такой же эвфемизм, который образован аналогичным путем (сложение основ).

Спецзадание - спец. Первая часть сложных слов со значением: специальный [Большой толковый словарь русского языка. 2000: 753] ; задание - то, что назначено для выполнения; поручение [Большой толковый словарь русского языка: 207].

Пример:

"За три дня до конца контракта сводную группу Алексея отправили на спецзадание".

(Алтайская правда, 2007)

Эвфемизм образован путем номинации с достаточно общим смыслом, используемый для называния вполне конкретных предметов и понятий: задание.

Вооруженный конфликт - столкновение между вооруженными силами государств, между вооруженными силами восставшей стороны (или воюющей стороны), признанной в этом качестве, и вооруженными силами какого-либо государства.

Пример:

"Если говорить, например, об известных событиях на Северном Кавказе, то там сначала не было никакого религиозного подтекста. Он появился позднее, когда начался вооруженный конфликт, и пролилась кровь".

(Алтайская правда, 2007)

Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафоризации значения. В результате семантического сдвига слово "война" заменено соответствующим денотатом "вооруженный конфликт", который находится за пределами сферы табу.

Таким образом, результаты исследования эвфемистических выражений данной группы представим в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Эвфемистические обороты | Языковые способы и средства эвфемизации |
| Контртеррористическая операция | Эвфемизм образован морфологическим и лексико-семантическим способами. Первая часть эвфемизма (контртеррористический) образована путем негативной префиксации (контр… - анти). Вторая часть (операция) - образована путем использования слова с достаточно общим смыслом, используемого для названия вполне конкретных предметов и действий. |
| Broad military operation(широкомасштабная военная операция)  | Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафоризации значения выражения |
| Ethnic cleansing (этническая чистка)  | Эвфемизм образован путем словообразования: cleanse (очищать) + - ing (окончание) > cleansing (чистка)  |
| Этнические чистки | Эвфемизм, образованный путем семантического сдвига, метафоризации значения |
| Defensive intervention (защитная интервенция)  | Политкорректное выражение образовано лексико-семантическим путем с помощью поляризации значений.  |
| Силовой  | Слово-определитель с "диффузной" семантикой. |
| Боевая операция | Данный эвфемизм образован с помощью номинации с достаточно общим смыслом, используемой для называния вполне конкретных предметов и понятий. Так, "боевая операция" вуалирует действия войск по достижению заданной цели с использованием оружия. |
| Физическое устранение | Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафоризации значения. Негативный денотат заменен нейтральным субститутом, который не вызывает у реципиента отрицательных коннотаций. |
| Peacekeeping operation (миротворческая операция)  | Выражение, образованное путем сложения основ двух слов и окончания: peace (мир) + keep (хранить) + ing. |
| Спецзадание | Номинация с достаточно общим смыслом, используемая для называния вполне конкретных предметов и понятий: задание |
| Вооруженный конфликт | Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафоризации значения. В результате семантического сдвига слово "война" заменено соответствующим денотатом "вооруженный конфликт", который находится за пределами сферы табу. |

В результате мы видим, что в большинстве своем эвфемизмы, использующиеся для обозначения военных действий и их участников, образованы лексико-семантическим путем, с помощью номинации с достаточно общим смыслом, используемой для называния вполне конкретных предметов и понятий. В английском языке эвфемистические обороты данной группы чаще всего словообразовательным путем (сложение слов - сложные слова).

Это обусловлено тем, что практически все действия, касающиеся военных действий, их участников, разработок, объектов находятся в сфере табу и остаются закрытыми для широких масс. Аудитория получает лишь малую долю все имеющейся информации с помощью замены запретного понятия или предмета соответствующим нейтральным денотатом за пределами этой сферы.

## 2.3 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения экономических методов, действий и операций

В данную группу входят экономические и финансовые термины и словосочетания.

Финансовый кризис - неожиданное и резкое снижение стоимости каких-либо финансовых инструментов [Барихин, А.Б. Большой юридический словарь: 841].

Пример:

"Генпрокуратура РФ взяла под защиту должников, поручив региональным ведомствам усилить надзор за исполнением законодательства в сфере предоставления услуг по возврату долгов, сообщил начальник ГУ по надзору за исполнением федерального законодательства Генпрокуратуры Анатолий Паламарчук. По его словам, проблема особенно обострилась в период финансового кризиса"

(Российская газета, 2009)

"Финансовый кризис" - эвфемистический оборот, образованный лексико-семантическим способом, путем использования экономического термина. В данном случае, употребление эвфемистического выражения "финансовый кризис" более уместно для вуалирования действительности.

Финансовая устойчивость - составная часть общей устойчивости предприятия, сбалансированность финансовых потоков, наличие средств, позволяющих организации поддерживать свою деятельность в течение определенного периода времени, в том числе обслуживая кредиты и производя продукцию; устойчивость.2. ситуация, не подверженная колебаниям, постоянство, стойкость, твердость [Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю.: 841].

Пример:

"По мнению представителей Центробанка, ужесточение правил должно укрепить банковскую систему и повысить ее финансовую устойчивость во время кризиса".

(Российская газета, 2009)

Данный эвфемистический оборот - экономический термин, образованный путем соединения прилагательного "финансовая", который и относит выражение к экономическим эвфемизмам, и существительного "устойчивость", имеющего достаточно общий смысл и используемого для называния вполне конкретных предметов и понятий.

Инфляция - чрезмерное (по отношение к государственному золотому запасу) увеличение количества обращающихся в стране бумажных денег, вызывающее их обесценивание [Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю.: 250].

Пример:

"Власть оправдывает вывод денег в стабилизационный фонд и валютные резервы опасностью инфляции".

(Правда, 2007)

Эвфемистический оборот образован путем заимствования. Эвфемизм понятен широкой аудитории и считается наиболее подходящим для характеристики ситуации.

Economic engine - something that causes an economical process to happen [Macmillan English dictionary: 458]. (То, что является причиной осуществления экономического процесса).

Пример:

"Aside from Johnson County, the economic engine of the state is broken".

"Экономический мотор штата Канзас, за исключением владений Джонсона, сломан".

(The Kansas City Star, 2006)

Эвфемистический оборот образован путем использования метафоризации значения, с целью придания большей выразительности, яркости речи.

Теневая экономика - экономические процессы, которые не афишируются, скрываются участниками, не контролируются государством и обществом, не фиксируются официальной государственной статистикой [Барихин, А.Б. Большой юридический словарь. 2005: 720].

Пример:

"Что их держит вместе? Теневая экономика и доступ к бюджету. Это корпорация, клан, что угодно, но только не партия".

(Российская газета, 2008)

Эвфемистическое выражение образовано путем заимствования американского экономического термина "black economy" (черная экономика), который подразумевает нелегальные экономические операции. И является наиболее подходящим для характеристики операций.

Threat of devaluation - угроза снижения ценности денег страны [Мюллер, В.К. Англо-русский словарь. 2004: 184].

Пример:

"Threat of devaluation makes Americans to invest their money in gem".

(The Boston Post, 2008)

"Угроза снижения ценности денег страны побуждает американцев вкладывать свои средства в драгоценные металлы".

Для образования данного эвфемистического оборота применена такая разновидность метонимии, как металепсис. Так в условиях современного состояния мировой экономики, во избежание усугубления мрачных настроений в обществе, американские власти приняли решение отказаться от употребления таких выражений как "world crisis" (мировой кризис), "financial crisis" (финансовый кризис). И вместо запретного "financial crisis" (финансовый кризис) в статье использован эвфемизм "threat of devaluation", который стремится показать, что не все так плохо, и представить экономическое состояние не как кризис, а как всего-навсего возможную угрозу экономике страны. Аналогичная ситуация наблюдается и в русском языке, словам "кризис", "экономический кризис" более предпочтительны "депрессия", "экономический спад", которые употребляются с той же целью.

Lay-off (увольнение из-за отсутствия работы) - 1. A situation in which an employer ends worker’s employment, especially temporarily, because there is not enough work for them [Macmillan English Dictionary: 806]. (Ситуация, при которой работодатель временно лишает некоторых из служащих их рабочих мест из-за отсутствия работы).

Пример:

"Because of the economical situation thousands of people in America and Europe were laid-off".

(Moscow News, 2009)

"Из-за сложившегося в мире сложного экономического положения тысячи Американцев и Европейцев были временно уволены из-за отсутствия работы".

Данный эвфемизм образован путем сложения слов lay (класть, лежать, оставлять) [Мюллер, В. К.: 377] и off (служит для выражения удаления, отделения) [Мюллер, В. К.: 451].

Решить судьбу банка за солидную сумму - в значении "дать взятку".

Пример:

"Затем самому Вертяеву стали предлагать решить судьбу банка за солидную сумму".

(Российская газета, 2009)

Данный эвфемистический оборот образован путем метонимической номинации. Вместо "дать взятку" было употреблено более мягкое и не столь категоричное "решить судьбу за солидную сумму". Эвфемизм, "улучшает" денотат несмотря на его прямое обозначение.

Весьма угрожающий - очень угрожающий [Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю.: 77].

Пример:

"Этот прецедент крайне важен, ведь сегодня объем незаконных банковских операций в России стал весьма угрожающим".

(Российская газета, 2009)

Эвфемизм образован с помощью "частичного антонима (литотеса)" (С. Видлак). "Угрожающий" заменен на "весьма угрожающий" для того, чтобы обратить особое внимание на тревожную ситуацию, которая сложилась в банковской системе.

В конвертах - в значении нелегальная, скрытая, теневая заработная плата.

Пример:

"Не менее важно добиться, чтобы никто не получал зарплату "в конвертиках".

(Аргументы и факты, 2007)

Эвфемизм образован путем перенесения внешнего образа на семантическое значение. Выражение понятно широким массам, употреблено для вуалирования негативного денотата.

Результаты анализа эвфемистических оборотов данной группы представим в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Эвфемистический оборот | Языковые способы и средства эвфемизации |
| Финансовый кризис | Эвфемистический оборот, образованный лексико-семантическим способом, путем использования экономического термина.  |
| Финансовая устойчивость | Эвфемистический оборот - экономический термин, образованный путем соединения прилагательного "финансовая", который и относит выражение к экономическим эвфемизмам, и существительного "устойчивость", имеющего достаточно общий смысл и используемого для называния вполне конкретных предметов и понятий.  |
| Инфляция | Эвфемистический оборот образован путем заимствования. Эвфемизм понятен широкой аудитории и считается наиболее подходящим для характеристики ситуации.  |
| Economic engine (мотор экономики)  | Эвфемистический оборот образован путем использования метафоризации значения, с целью придания большей выразительности, яркости речи.  |
| Теневая экономика | Эвфемистическое выражение образовано путем заимствования американского экономического термина "black economy" (черная экономика), который подразумевает нелегальные экономические операции.  |
| Threat of devaluation (угроза снижения ценности денег страны)  | Эвфемистический оборот образован с помощью использования такой разновидности метонимии, как металепсис.  |
| Lay-off (увольнение из-за отсутствия работы)  | Данный эвфемизм образован путем сложения слов lay (класть, лежать, оставлять) и off (служит для выражения удаления, отделения).  |
| Решить судьбу банка за солидную сумму | Данный эвфемистический оборот образован путем метонимической номинации. "Дать взятку" - "решить судьбу за солидную сумму".  |
| Весьма угрожающий | Эвфемизм образован с помощью "частичного антонима (литотеса)".  |
| В конвертах | Эвфемизм образован путем перенесения внешнего образа на семантическое значение. Выражение понятно широким массам, употреблено для вуалирования негативного денотата. |

Таким образом, большинство эвфемистических оборотов, использующихся для обозначения экономических методов, действий и операций, представляют собой:

1) экономические термины, которые придают коммуникатору ореол респектабельности и вызывают уважение и доверие к источнику информации;

2) выражения, образованные путем метонимии;

3) заимствования., так как иноязычные слова малопонятны носителям языка-реципиента, их внутренняя форма затемнена и воспринимаются говорящими, несмотря на негативное значение, как более престижные

Стоит также отметить, что в связи с нынешним экономическим положением в мире, в языке наблюдается увеличение количества эвфемистической лексики.

Это объясняется стремлением властей развеять мрачные настроения, царящие в обществе.

Так, "economical crisis" (экономический кризис) было заменено более нейтральными депрессия, упадок и "threat of devaluation" (угроза снижения ценности денег страны).

## 2.4 Эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения различных национальных и социальных групп и отношений между ними

В данную группу входят эвфемизмы номинации представителей отдельных социальных и национальных групп.

Лицо без определенного места жительства - вместо "Бомж", "бродяга" или "нищий".

Пример:

"Такой подход позволил бы осуществить реальную помощь лицам без определенного места жительства".

(Алтайская правда, 2008)

Данный эвфемизм образован синтаксическим способом с помощью введения дополнительного позитивного компонента. Введение дополнительного позитивного компонента в структуру исходного словосочетания, содержащего слова с эксплицитно выраженной семой негативной оценки, производится с целью придать ему положительные или нейтральные коннотации. Само по себе словосочетание "человек, не имеющий дома или места жительства" обладает крайне негативными коннотациями, однако введение в структуру словосочетания определения "определенный" позволяет смягчить денотат. Кроме того, первый компонент конструкции "лицо" не имеет определенной отнесенности к кому-либо, благодаря чему значение становится еще более нейтральным.

Economically challenged (экономически обездоленный или имеющий трудности в экономическом плане) - economically.1. In ways relating to money (имеющий отношение к деньгам) [Macmillan English Dictionary: 442] ; challenged.2.1 unable to do particular things without difficulty because of being disabled in some way (неспособный выполнять определенные действия из-за какого-то рода нетрудоспособности) [Macmillan English Dictionary: 222].

Пример:

"Financial aid available for the economically challenged ".

(Newsweek, 2007)

"Финансовая помощь предоставляется экономически обездоленным".

Данный эвфемистический оборот образован синтаксическим способом, путем замены активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта (эллипсис): challenge - something that needs a lot of skill and energy [Macmillan English Dictionary: 220] (способность - то, что требует большой сноровки, мастерства и энергии) + - ed (окончание переводит выражение в пассивный залог).

Special people (особые люди) - special.2. More then usual (более чем обычный) [Macmillan English Dictionary: 1373].

Пример:

"Special care for Special people".

(The New York Times, 2007)

"Особое внимание к особым людям" (Реклама школы для детей с отставаниями в развитии).

Данный эвфемизм образован путем метонимизации значения, который основан на ассоциативных связях между денотатом в сфере табу и безобидным денотатом. Под словом "особый" подразумевается некое нарушение, ущербность, недостаток в развитии каких-либо функций в организме человека. Носители языка - реципиента, как русского, так и английского, стараются как можно бережнее и внимательнее относится к людям с такими проблемами как в культурном, так и в языковом плане. Поэтому отказываются от использования выражений, которые могут задеть или оскорбить чувства человека, о котором идет речь.

Downwardly mobile - регрессивно подвижный [Macmillan English Dictionary: 156].

"Being fat has always meant being downwardly mobile, especially for women. Society discriminates against people of size".

(The New York Times, 2008)

"Быть полным всегда значило быть регрессивно подвижным, особенно для женщин. Люди с излишками веса подвергаются дискриминации со стороны общества".

Эвфемистическое выражение образовано путем использования оксюморона, так как регресс и подвижность не совместимые понятия. Подвижность уже подразумевает действия, но они никак не могут быть регрессивными.

Kilogramically endowed - щедро одаренный килограммами [Macmillan English Dictionary: 171].

Пример:

"Clyde Habermam of The New York Times… described a rotund Turkish political figure as kilogramically endowed".

(The New York Times, 2008)

"Клайд Хэбирмам из "Нью-Йорк Таймс" …описал полную фигуру турецкого политика как фигуру человека, щедро одаренного килограммами".

Данный эвфемизм образован путем метонимизации значения, когда денотат из сферы табу заменен на более благородный и безобидный.

Нужно отметить, что люди с избытком веса - национальная проблема Америки. Более половины граждан испытывают трудности из-за лишних килограммов. Поэтому такие слова как "fat" (толстый), "rotund" (полный) почти полностью исключены из языка, во избежание задеть или оскорбить чувства более половины населения Соединенных Штатов. Кроме того, в этом еще проявляется глубоко укоренившаяся в умах американцев идеология политической корректности.

Люди зрелого возраста - зрелый. Свойственный человеку, достигшему полного развития [Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю.: 233]. Имеются в виду люди пенсионного возраста.

Пример:

"Программа рассчитана на детей и людей зрелого возраста".

(Российская газета, 2008)

Данный эвфемизм образован метафорическим путем. Неприятное, задевающее чувства реципиента выражение "пенсионеры" или "пожилые люди" заменены более респектабельным и благородным "люди зрелого возраста".

Лицо кавказской национальности. Кавказец - уроженец Кавказа, принадлежащий к одному из его основных народов [Ожегов, С. И, Шведова, Н. Ю.: 258].

Пример:

"По подозрению в совершении преступления была задержана группа лиц кавказской национальности".

(Независимая газета, 2007)

Данный эвфемизм образован путем использования конструкции, компоненты которой отражают принадлежность к определенному народу. Кроме того, употреблено слово (лицо) не имеющее конкретной отнесенности к кому-либо. Благодаря чему выражение носит более нейтральное, никого не оскорбляющее значение.

Человек с ограниченными возможностями здоровья - в значении "инвалид".

Пример:

"Инклюзивное образование подразумевает включение детей с ограниченными возможностями здоровья в классы массовой школы, для их вовлечения в процесс социализации".

(Независимая газета, 2007)

Эвфемистический оборот образован синтаксическим способом с помощью усложнения конструкции. Использован с целью смягчения денотата, вызывающего отрицательные коннотации и неприятные эмоции у того, о ком идет речь.

Мастер парового котла - кочегар.

Пример:

"Весьма ощутима нехватка таких специалистов как дворник, зоотехник, механизатор, мастер парового котла и многих других".

(Известия, 2008)

Данный эвфемизм образован синтаксическим способом, путем усложнения конструкции, с целью маскировки реального значения. Сегодня наблюдается тенденция перенаименования малопрестижных профессий, для того, чтобы хотя бы словесно понять их статус и вызвать интерес к этим специальностям у молодежи.

Postal worker - почтовый работник.

Пример:

"A foe of the federal government, he’s supported by pension as a postal worker".

(Newsweek, 2008)

"Противник федерального правительства, он живет за счет пенсии почтового работника".

Данный эвфемизм образован путем замены выражения имеющего определенную родовую отнесенность на словосочетание, в котором нет конкретной соотнесенности с родом. Это связано с идеологией политкорректности. Дело в том, что огромное количество названия американских профессий включало в себя элемент "man" - человек, в узком смысле - мужчина. В результате, в связи с активным феминистическим движением, элемент был вычеркнут и заменен на нейтральный, не имеющий родовой отнесенности - person. Таким образом, сегодня мы имеем "postal worker" вместо "postman", "fireperson" (пожарный) вместо "fireman" (пожарник).

Социально незащищенные слои населения - имеются в виду малообеспеченные, бедные люди.

Пример:

"Эти средства федерального бюджета выделены в первую очередь на помощь социально незащищенным слоям населения".

(Известия, 2008)

Эвфемизм образован синтаксическим способом, путем намеренного усложнения конструкции, с целью смягчения негативного денотата, вызывающего отрицательные эмоции и оскорбляющего чувства реципиента.

Таким образом, как результат представим языковые средства и способы образования эвфемизмов данной группы в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Эвфемистический оборот | Языковые средства и способы образования эвфемизмов |
| Лицо без определенного места жительства | Данный эвфемизм образован синтаксическим способом с помощью введения дополнительного позитивного компонента. Введение дополнительного позитивного компонента в структуру исходного словосочетания, содержащего слова с эксплицитно выраженной семой негативной оценки, производится с целью придать ему положительные или нейтральные коннотации.  |
| Economically challenged (экономически и социально обездоленные)  | Данный эвфемистический оборот образован синтаксическим способом, путем замены активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта (эллипсис): challenge - something that needs a lot of skill and energy (способность - то, что требует большой сноровки, мастерства и энергии) + - ed (окончание переводит выражение в пассивный залог).  |
| Special people (особые люди)  | Данный эвфемизм образован путем метонимизации значения, который основан на ассоциативных связях между денотатом в сфере табу и безобидным денотатом.  |
| Downwardly mobile (регрессивно подвижный)  | Эвфемистическое выражение образовано путем использования оксюморона, так как регресс и подвижность не совместимые понятия. Подвижность уже подразумевает действия, но они никак не могут быть регрессивными.  |
| Kilogramically endowed (щедро одаренный килограммами)  | Данный эвфемизм образован путем метонимизации значения, когда денотат из сферы табу заменен на более благородный и безобидный.  |
| Люди зрелого возраста | Данный эвфемизм образован метафорическим путем. Неприятное, задевающее чувства реципиента выражение "пенсионеры" или "пожилые люди" заменены более респектабельным и благородным "люди зрелого возраста". |
| Лицо кавказской национальности | Данный эвфемизм образован путем использования конструкции, компоненты которой отражают принадлежность к определенному народу. Кроме того, употреблено слово (лицо) не имеющее конкретной отнесенности к кому-либо.  |
| Человек с ограниченными возможностями здоровья | Эвфемистический оборот образован синтаксическим способом с помощью усложнения конструкции. Использован с целью смягчения денотата, вызывающего отрицательные коннотации и неприятные эмоции у того, о ком идет речь.  |
| Мастер парового котла | Данный эвфемизм образован синтаксическим способом, путем усложнения конструкции, с целью маскировки реального значения.  |
| Postal worker (почтовый работник)  | Данный эвфемизм образован путем замены выражения имеющего определенную родовую отнесенность на словосочетание, в котором нет конкретной соотнесенности с родом.  |
| Социально незащищенные слои населения | Эвфемизм образован синтаксическим способом, путем намеренного усложнения конструкции, с целью смягчения негативного денотата, вызывающего отрицательные эмоции и оскорбляющего чувства реципиента.  |

Таким образом, мы видим, что для эвфемистических оборотов, использующихся для обозначения различных национальных и социальных групп и отношений между ними, характерны лексико-семантический способ образования, представленный такими языковыми средствами как метафоризация значении, метонимия, и синтаксический способ, выраженный намеренным усложнением конструкции, заменой активной глагольной лексики на пассивную, введением дополнительного позитивного компонента. Основная цель использования эвфемистических выражений в данной лексической группе - смягчение, вуалирование негативного денотата, который может задеть чувства реципиента. Стоит так же отметить, что большинство эвфемистических оборотов образовалось под влиянием идеологии политической корректности, Особенно это характерно для примеров эвфемизмов английского языка.

Вывод к главе 2.

Таким образом, нами были выделены и разбиты на классы эвфемизмы русского и английского языков:

1) эвфемистические обороты, употребляющиеся для обозначения органов власти и их деятельности;

2) эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения военных действий и их участников;

3) эвфемистические обороты, употребляющиеся для обозначения экономических методов, действий и операций;

4) эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения различных социальных групп и отношений между ними. По структуре выделенные единицы представляют собой словосочетания или отдельное слово.

Эвфемизмы были проанализированы с точки зрения дефиниции и способов образования. Внутри каждого класса были выделены наиболее распространенные способы и языковые средства эвфемизации речи:

1) В группе политических эвфемизмов наиболее распространенным способом является лексико-семантический, путем использования метафоризации значения и употребления дипломатических терминов;

2) Военные эвфемизмы образуются преимущественно лексико-семантическим способом, с помощью номинации с достаточно общим смыслом, используемой для называния вполне конкретных предметов и понятий. В английском языке эвфемистические обороты данной группы чаще всего образуются словообразовательным путем (сложение основ - сложные слова);

3) Эвфемистические обороты, касающиеся экономической сферы, образуются путем использования экономических терминов, заимствований или метонимической номинации;

4) Для эвфемизмов социальной сферы наиболее продуктивным оказался синтаксический способ образования.

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что каждому классу соответствуют свои наиболее продуктивные способы и средства эвфемизации. Но вместе с тем, нужно отметить, что для всех четырех групп в целом важнейшим уровнем реализации эвфемии в речи является все-таки лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи.

Было также определено, что в большинстве своем эвфемистические обороты в газетно-публицистическом стиле употребляются для манипулирования аудиторией. И можно объяснить выбор основным лексико-семантический уровень эвфемизации, тем, что манипулятивное воздействие, направленное на сознательные и бессознательные сферы личности, осуществляется именно с помощью специально подобранных лексических единиц, наполненных особой семантикой и вызывающих определенные (нужные манипулятору) ассоциации.

Кроме того, язык постоянно динамически развивается, появляются новые способы эвфемизации. Так, например, нами был выделен способ перенесения реального, предметного образа на семантическое значение: "в конвертиках" - в значении "дать взятку".

## Заключение

Язык стремительно развивается, учитывая все требования, предъявляемые со стороны его носителей. И в настоящее время в связи с закреплением в общественном сознании идеологии политической корректности, активно развивается процесс образования эвфемизмов, которые получают широкое распространение в различных сферах речевой.

Проанализировав языковой материал, мы пришли к следующему заключению:

1. Эвфемистические обороты являются наиболее приемлемыми способами преодоления коммуникативных конфликтов. Это соответствует постулату вежливости: стремление с помощью эвфемизмов избежать неловких, дискомфортных моментов в процессе коммуникации, особенно межкультурной.

2. Для рассматриваемого нами газетно-публицистического стиля характерна другая специфическая причина эвфемизации речи - камуфлирование, вуалирование, с целью манипулирования аудиторией. Это объясняется возросшим вниманием социума к способам воздействия на общественное сознание Именно поэтому из многочисленных языковых средств манипулятивного воздействия наше внимание привлекли эвфемизмы - слова или выражения, способные вуалировать факты и события, имеющие для общественного сознания заведомо неблагоприятную систему оценок и способные вызвать антипатию.

3. Прослеживается также зависимость цели использования эвфемизмов от сферы употребления. Так, например, в отличие от экономических, политических и военных эвфемизмов, которые используются для манипулирования аудиторией, эвфемистические выражения социальной сферы служат для смягчения обидно и неприятного для реципиента денотата.

4. Наиболее часто эвфемистические обороты в современной речи и СМИ используются для обозначения:

1) органов власти и их деятельности;

2) военных действий и их участников;

3) экономических методов, действий и операций;

4) различных национальных и социальных групп и отношений между ними.

5. Внутри каждого класса выделяется наиболее продуктивный способ эвфемизации. Но все же основным уровнем реализации эвфемии в речи является лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи. Это в свою очередь связано с основной целью использования эвфемистических оборотов в публицистике - воздействие на читательскую аудиторию.

6. Данная работа имеет перспективу дальнейшего исследования. В дипломе рассматриваются политические, экономические, военные и социальные эвфемистические обороты, способы и средства их образования. Интересно было бы рассмотреть эти же классы в более узком смысле, выделяя в каждом из них подгруппы, контекст интерпретации и сопоставляя традиционную и политкорректную лексику. Например, эвфемистические обороты, использующиеся для обозначения национальных и социальных групп и отношений между ними, включает в себя такие подгруппы, как: эвфемизмы, характеризующие расовую принадлежность, гендерную маркированность, физические и умственные недостатки, престиж профессий, социальное положение человека.

Весьма продуктивной с точки зрения практической значимости было бы исследование и сопоставление гендерной маркированности в русском и английском языках.

## Список литературы

1. Адлер, Д. Борьба против политической корректности // Америка, сентябрь - 1993. - №442. - с.15-18.

2. Александрова, Е.С. Гендерная маркированность англоязычного новостного текста // Автореф., Волгоград, 2007. - 28с.

3. Анненкова, И.В. Язык современных СМИ в контексте русской культуры. (Попытка риторического осмысления) // Русская речь. - 2006. - № 1 - с.69 - 78.

4. Асеева, Ж.В. Лексические средства выражения идеологии политической корректности в современном английском языке: Дис…канд. филол. наук / Ж.В. Асеева, ИГЛУ. - Иркутск, 1999. - 189 с.

5. Ахманова, О.С. Эвфемизм/ О.С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - 688с.

6. Баскова, Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языка): Автореф. дис…канд. филол. наук / Ю.С. Баскова, - Краснодар, 2006. - 25.

7. Белл, Р.Т. Социолингвистика. - М., 1980. - 318с.

8. Вавилова, Л.Н. К вопросу об эвфемизации современной русской речи // http://philology.ru /

9. Василик М.А. Наука о коммуникации или теория коммуникации? К проблеме теоретической идентификации // Актуальные проблемы теории коммуникации. Сбор науч. трудов. - СПбГПУ, 2004.

10. Васильева, А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. - М.: Русcкий язык, 1982. - 200с.

11. Видлак, С. Проблема эвфемии на фоне теории языкового фона // Этимология. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам. - М., 1967. -

12. Гальперин, И.О. Очерки по стилистике английского языка. - М., 1958. - 459с.

13. Гришаева, Л.И., Цурикова, Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М.: Академия, 2007. - 336с.

14. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации / Под ред.А.П. Садохина. М.: ЮНИТИДАНА, 2003. - 329с.

15. Гуманова, Ю.Л. "Политическая корректность" как социокультурный процесс (на примере США) / Автореф. канд. дис. Москва, МГУ, 1999. - 28с.

16. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка. - М.: "Высшая школа", 1989. - 126c.

17. Заварзина, Н.Г. Эвфемизмы как проявление "политической корректности" // Русская речь. - 2006. - № 2. - с.54-56.

18. Иванова, О. Политкорректность в России / Вестник Евразии. - 2002. - № 3. - 14с.

19. Караулов, Ю.Н. О состоянии современного русского языка // Русская речь. - 2001. - № 3. - с.25-28.

20. Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия // А.М. Кацев. - Л., 1988. - 80c.

21. Кирсанова, Ю.В. Роль иностранного языка в развитии и воспитании личности. Языковое табу и эвфемия // http://pedsovet.org /

22. Киселева, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. - М., 1978. - 105с.

23. Киселева, Т.В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира // Материалы международной конференции по языковой семантике и образу мира: КГУ. - Казань, 1997. - с.115.

24. Крысин, Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. - Берлин, 1994. - № 1-2. - с.28-49.

26. Ларин, Б.А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания. - Л., 1961.

27. Лобанова Л.Т. Этническая политкорректность. http://www.slovo.ru/

28. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. - Волгоград, 1999. - 59с.

29. Москвин, В.П. Эвфемизмы, системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. - 2001. - № 3. - с.61-67.

30. Обвинцева, О.В. Политический эвфемизм как средство языкового воздействия в газетном тексте // Перевод и межкультурная коммуникация / материалы международной научно-практической конференции / Институт международных связей. - Екатеринбург, 2003. - вып.4. - с.72-74.

31. Панин, В.В. Политическая корректность как языковая и культурно-поведенческая категория // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт. Материалы всероссийской научно-практической конференции. - Нижний Тагил, 2003. - с.105-108.

32. Панин, В.В. Языковой аспект явления политической корректности // Уральские лингвистические чтения. Материалы научной конференции. - Екатеринбург, 2002. - с.276-288.

33. Покровска, Е.В. Прагматика современного газетного текста // Русская речь. - 2006. - № 3. - с.81-87.

34. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ // http://www / 534t / rts.com / my/

36. Саватеева, Л.В. Идеи политкорректности и их воплощение в современном лингвориторическом пространстве (на материале русского языка) // Автореф. дис. канд. филол. наук / Л.В. Савватеева, - Краснодар, 2008. - 21с.

37. Санников, В.З. Языки русской культуры. - М.: ВВАГС, 1999. - 557с.

38. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: Учебное пособие. - М., 2002. - 148с.

39. Скребнев, Ю.М. Стилистика английского языка. - Л.: Просвещение, 1960. - 167с.

40. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000. - 624с.

41. Тишина, Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке: Автореф. дис. Канд. филол. наук. - М.: Московский Государственный лингвистический университет, 2006. – 26 с.

42. Шляхтина, Е.В. Политкорректное наименование малопрестижных профессий (на материале английского и русского языков) // http://philology.ru/.

43. Шмелев, Д.Н. Эвфемизм: Русский язык: Энциклопедия/ Д.Н. Шмелев. - М., 1979/ - 806 c.

44. Эвфемистическая лексика английского языка как отражение ценностей англоязычных культур // http://www.phil4. gfh/delist? 5hj.com/.

45. Alkinson, P. Political Correctness // http://www.ourcivilisation.com/.

46. Allen, I. L. Unkind words: Ethnic Labeling from Redskin to WASP - Berlin & Garvey, New York - Westport - London, 1990. - P.164.

47. Are you politically correct? Debating America’s cultural standards edited by Francis J. Beckwith and Michael E. Bauman - Prometheus Book, Buffalo, 1995. - P.97.

48. Political Correctness and the anti-PC backlash // http://www.deceptions.com/.

49. Political correctness: the scourge of our times // http://w3. newsmax.com/dlaylock/3a. cfm? promo\_code = 2A89 - 1/.

50. Reid, D. Political Correctness // www.language + culture.com/

51. http://www.gumer. info/

52. http://if. pu.ru/.

53. http://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism/.

Словари.

54. Барихин, А.Б. Большой юридический словарь. - М., 2005. - 720с.

55. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов. - М.: Русские словари: Издательство Астрель: Издательство АСТ, 2003. - 957с.

56. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. - СПб.: Норинт, 2003. - 1536с.

57. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов. - М.: Эксмо-пресс, 1999. - 672с.

58. Лопатин, В.В., Лопатина, Л.Е. Русский толковый словарь. - М.: Русский язык, 1997. - 832с.

59. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь. Современная редакция. - М.: ЮНВЕС, 2004. - 768с.

60. Ожегов, С.И. и Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: Издательство ЭЛПИС, 2003. - 944с.

61. Macmillan English Dictionary - London - Bloomsbury Publishing Plc, 2002. - P.1692.